

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНФИНИТИВА И ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

Матюхин Алексей Юрьевич

студент Нижнекамского химико-технологического института (филиал) ФГБОУ ВПО «Казанский национальный исследовательский технологический университет», РФ, г. Нижнекамск

Муртазина Д.А.

научный руководитель, доц., канд. филол. наук, НХТИ филиал КНИТУ, РФ, г. Нижнекамск

На современном этапе развития и изучения сопоставительного языкознания, большой интерес представляют неличные формы глагола.

Их можно разделить на три категории: причастие II, герундий, и, собственно, инфинитив. Инфинитив (И.) бывает — маркированный и не маркированный. По способу образования каждая его форма это своего рода обобщение личных форм, которые ей соответствуют, но в предложении они сильно различаются по функциям.

Инфинитив в английском и русском языках.

Инфинитив в русском языке — неопределённая форма глагола, называющая действие или процессуальное состояние (видеть, зависеть, ненавидеть) без указания на время действия, его отношение к действительности, количество субъектов, а также на то, кем субъект действия является: говорящим лицом, собеседником или третьим лицом. И. не выражает значений времени, наклонения, числа и лица. Он выражает только значения вида (читать-прочитать), залога (купать-купаться), переходности и непереходности (белить, бежать).

В предложении И. выполняет синтаксические функции подлежащего (Читать — полезно), простого глагольного сказуемого (И гляди прополоть, И сорняки повыдергивать...; Главное — собраться с мыслями), главного члена предложения с И. (Написать ей?; Становись!), привязочной части сложного глагольного сказуемого (Они хотят прийти; они закончили писать), дополнения (Они учатся изъясняться правильно), несогласованного определения (Стойкое желание дойти до самой сути овладело им), обстоятельства цели («Он достал фонарь подсветить темный угол»). И. выступает также в составе формы буд. сложн. вр.: Он будет грызть гранит науки. И., подчинённый в предложении личной форме глагола, может быть субъектным или объектным. Субъектный И. обозначает действие, субъект которого совпадает с субъектом личной формы глагола (Они планировали закончить). Объектный И. обозначает действие, субъект которого — объект личной формы глагола (Она посоветовала ему сделать покупку).

Инфинитив в английском языке (от лат. infinitivus — неопределённый) — это неличная форма глагола, которая выражает действие. Эта форма глагола лишена таких признаков, как: время, лицо, число и наклонение, свойственных личным формам, но у них есть вид и залог. Как в русском, так и в английском языке И. обладает признаками глагола и существительного. Отличительным признаком данной формы это, конечно же, частица to (to warn, to book, to answer). Без этой частицы мы используем И. после вспомогательных глаголов особого типа (кроме ought to); глаголов shall/will; глаголов чувственного восприятия (distinguish, recognize, observe...); глаголов let, have, make; после выражений had better и would rather.

Формы инфинитива.

Инфинитив имеет шесть форм для переходных глаголов и четыре — для непереходных (у них нет форм страдательного залога).

Continuous Infinitive / Progressive Infinitive.

Способ образования: (to) + be + причастие наст. вр : (to) be waiting, (to) be swimming, (to) be working...

Continuous Infinitive (Progressive Infinitive) используют, когда действия или события происходят в момент речи:

He happened to be buying an ice-cream when the lorry crushed into a pole.

Так случилось, что он покупал мороженое, когда грузовик врезался в столб.

He must be thinking.

Ты, наверное, думает.

Perfect Infinitive

Способ образования: (to) have + причастие прош. вр: (to) have achieved, (to) have bought, (to) have sung, и т. п.

Perfect Infinitive применяется тогда, когда применяют прош. вр или времена группы Perfect:

He is happy to have passed the exams.

Он рад, что сдал экзамены.

They seem to have insulted us.

Кажется, вы нас оскорбили.

It is great to have done project before deadline.

Приятно закончить проект вовремя.

Perfect Infinitive частенько применяется для описания неосуществимых действий в прошлом:

If she had jumped a bit higher, she would have got a cup.

Если бы она прыгнула выше, то выиграла бы кубок.

He should have called her he wasn't coming.

Ему нужно было ей позвонить, что он не придет.

Passive Infinitive.

Способ образования: (to) be + прош.вр:(to) be written, (to) be fought, (to) be bought...

Passive Infinitive имеет то же значение, что и обычные глаголы в Passive Voice:

Everyone wants to be trusted.

Все хотят, чтобы их ценили.

There are a lot of deeds to be finish.

Нужно закончить много дел.

He ought to be write about it.

Ему следует об этом написать.

Perfect Passive Infinitive.

Способ образования: (to) + have been + причастие прош. вр.

Perfect Passive Infinitive имеет то же значение, что и обычные глаголы в Passive Voice:

He was lucky — he could have been eaten by sharks.

Ему повезло — его могли бы и съесть акулы.

Perfect Continuous Infinitive / Perfect Progressive Infinitive.

Способ образования: (to) have been + причастие наст. вр.

Примеры: (to) have been lying, (to) have been cycling...

Perfect Continuous Infinitive (Perfect Progressive Infinitive) используют во временах группы Perfect Continuous:

He have been playing the guitar for 2 hours.

Он играет на гитаре уже два часа (на протяжении двух часов).

How many programs have he been designing working with your company for 2 years?

Сколько программ он создал за два года, работая в вашей компании?

Использование инфинитива без частицы to.

Обычно инфинитив в английском языке используют с частицей to. Но в некоторых случаях инфинитив употребляется без частицы to.

1. После модальных глаголов:

You can work it out. (You get it!)

Ты с этим справишься.

She must get someone to repair her car.

Ей нужно попросить кого-нибудь починить ее машину.

He may run away now.

Он может проваливать отсюда.

2. После вспомогательных конструкций особого типа (would rather, had better):

He had better do it yourself.

Ему лучше сделать это самому.

He would rather play chess.

Он бы предпочел сыграть в шахматы.

3. После глагола *do*, используемого в качестве усилительного глагола:

Yes, I do deeply convince that this is pure provocation.

Да, я глубоко убежден, что это чистой воды провокация.

But she did do that again!

Но ведь она сделала это снова!

4. С глаголом *let* в значении «позволять» или побудительных предложениях:

Let her think.

Дай ей подумать.

Let him help her with the creating a new transaction.

Позволь ему помочь ей с созданием новой транзакции.

5. В сочетаниях с глаголами восприятия *to distinguish*, *to recognize*, *to observe...*, если они не стоят в страдательном залоге:

He saw they saw the whole small wood.

Он видел, как они спилили целый маленький лес.

He heard her dog dig in the neighbor's yard.

Он слышал, как ее собака копошится в соседском дворике.

She watched him drive a new car.

Она наблюдала за тем, как он водит новую машину.

6. После глагола *make* в значении «заставлять», если он не стоит в страдательном залоге:

He made her shut up.

Он заставил ее заткнуться.

She made them sing.

Он заставила их петь.

7. После глагола *help* допускается опускать частицу *to*:

He helped the cat (to) climb the cupboard.

Он помог коту залезть в шкаф.

Если в пунктах с 5-ого по 7-ой используется страдательный залог, то частица *to* обязательна:

They was made to pay in advance.

Их заставили заплатить заранее (наперед).

8. После союзов *and*, *or*, *except*, *but*, *than*, *as* и *like* , когда они используются для

соединения двух инфинитивов:

Does he want to pay by cheque or in cash?

Хотите расплатиться чеком или наличными?

She had nothing to eat except a bar of chocolate.

Ей было нечего есть, кроме плитки шоколада.

9. После *why* и *why not* в вопросе:

Why not warm up before the match?

Почему бы не размяться перед матчем?

Способы перевода инфинитива.

При переводе в первую очередь следует определить функцию инфинитива в предложении. Несоответствия в грамматической системе английского и русского, а также невозможность точной передачи значения какой-либо грамматической формы постоянно компенсируются за счет других грамматических или словарных средств, т. е. при помощи различных лексико-грамматических трансформаций. Рассмотрим подробнее, как построить перевод инфинитива в различных ситуациях:

1. Инфинитив *как подлежащее* употребляется с частицей *to*. Такой инфинитив часто используется в официальной речи, а переводить следует как неопределенную форму глагола (н. ф.) или существительное, например:

To tease a wild beast is dangerous — Дразнить дикого зверя опасно.

It is dangerous to tease a wild beast — Опасно дразнить дикого зверя.

2. И. *как часть сказуемого* переводят н. ф. или личной формой глагола, а также существительным. Такой инфинитив:

1. Может выступать *как часть глагольного сказуемого*:

- a. при создании будущего времени или сослагательного наклонения:

They will take part in the prestigious chess competition. — Они примут участие в престижном шахматном соревновании.

- b. в сочетании с *модальными глаголами*:

You can work it out! — Все в твоих руках (ты сможешь).

- c. в сочетании с глаголами, близкими по смыслу к *модальным глаголам, выражающими сомнение, неуверенность*:

They appear to be talented architects. — Они, оказывается, талантливые архитекторы.

2. Также может выступать *как часть составного именного сказуемого*. Тут следует переводить н.ф. или как существительное, например:

Her greatest strength was to be quick on the uptake. — Ее сильной стороной была способность понимать с полуслова.

Her hobby is to play table tennis for fun. — Ее хобби это игра в настольный теннис для удовольствия.

3. Инфинитив как *дополнение* чаще переводят н. ф, реже как существительное. Аналитическим формам инфинитива в русском языке соответствуют придаточные предложения:

They are going to visit their Granny next week. — Они собираются навестить бабушку на следующей неделе.

These troubles were so difficult to solve. — Эти проблемы было непросто решить.

4. И. как *определение* переводят определительным придаточным предложением, сказуемое которого имеет оттенок долженствования (возможности, желания) или буд. вр. Выбор модального оттенка определяется общим смыслом всего предложения. В предложении инфинитив может располагаться после:

- a. существительного:

The problem he to solve next is directly related to our department. — Проблема, которую ему предстоит решить, имеет непосредственное отношение к нашему департаменту.

- b. неопределенных местоимений (some, any, every, someone, и др.), например:

I want to tell something to you. — Я хочу вам кое-что рассказать.

- c. после порядковых числительных (чаще числительного the first) и субъективного прилагательного the last:

They were the last to leave this University. — Они последними покинули университет.

- d. после местоимений, выражающих определенное количество: much, little, enough, a great deal, a lot, plenty и т. д.:

Your skills are enough to join our team. — Ваших навыков достаточно, чтобы вступить в наши ряды.

5. И. как *обстоятельство* переводят с помощью русского инфинитива или существительного, реже — с помощью глагола и деепричастия.

- a. Как *обстоятельство цели* И. обычно стоит в начале и в конце предложения. И в том, и в другом случае переводят сочетанием: «чтобы + инфинитив». Также возможно наличие союза in order (для того чтобы), например:

To earn a lot of money you must work hard. — Для того чтобы хорошо зарабатывать, вы должны усердно работать.

- b. И. как *обстоятельство сопутствующих условий* по формальным признакам не отличается от обстоятельства цели, однако он стоит только в конце предложения и не выражает целенаправленности действия. И. такой переводят деепричастием, отглагольным существительным с предлогом «с», глаголом в личной форме (сказуемым) с союзом «и»:

Sodium and chlorine react to form sodium chloride. — Натрий и хлор соединяются, образуя (с образованием, и образуют) хлорид натрия.

- c. инфинитив как *обстоятельство следствия* имеет модальный оттенок возможности. Который можно соотнести с наречиями too, enough, sufficiently и пр., И. переводят как н.ф. с союзом «для того чтобы», «чтобы»:

She is too small to go there on her own. — Он слишком мала, чтобы идти туда самостоятельно.

6. Инфинитив как *вводный член предложения* всегда выделяют запятой или тире. Круг

глаголов, употребляемых в этом случае, довольно ограничен. Такой инфинитив можно переводить:

1. деепричастным оборотом;
2. Н.Ф. с союзом если, после которого для связи с последующим предложением иногда вводятся дополнительные слова (следует сказать, что и др.),
3. самостоятельным предложением со сказуемым в повелительном наклонении или изъявительном 1-го л. мн. ч., например:

To anticipate a little, these data prove that... — Забегая несколько вперед, заметим (следует сказать), что эти данные доказывают, что...

Заключение.

Таким образом, между инфинитивными конструкциями и средствами их воспроизведения прослеживаются определенные закономерности. Во-первых, это закономерности общего порядка, к примеру, острая необходимость избегать дословной точности. При выборе отдельного элемента в переводе нужно исходить из того, какую функцию он выполняет в контексте, а не из того, насколько он соответствует элементу оригинала напрямую. Во-вторых, это закономерности конкретного и частного порядка — такие, как однозначность в раскрытии термина, конкретные формы использования специфических элементов конструкций инфинитива при передаче их на русский язык, а также использование устойчивых сочетаний, фразеологизмов.

Список литературы:

1. Английский язык онлайн: инфинитив в английском языке — употребления, функции, формы: — [Электронный ресурс] // Engblog.ru — 2015 — Режим доступа: <http://engblog.ru/infinitive>, свободный.
2. Образовательные ресурсы интернета — Английский язык: Сложные формы инфинитива — [Электронный ресурс] // Alleng.ru — 2015 — Режим доступа: http://www.alleng.ru/mybook/3gram/6verb_non-fin_inf5.htm, свободный.
3. CorrectEnglish.ru — Все необходимое для изучения практики английского языка: Английский инфинитив и инфинитив в английском языке — [Электронный ресурс] // CorrectEnglish.ru — 2015 — Режим доступа: <http://www.correctenglish.ru/theory/grammar/infinitive/>, свободный.